

УДК 8100112/18

Г. Н. Смагулова

д. ф. н. профессор Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан
e-mail: smagulova.g@mail.ru

Межкультурная коммуникация: проблемы этноязыковых особенностей

В межкультурной коммуникации действия людей проявляются в различных аспектах. В коммуникативных актах, охватывающих такие функциональные сферы, как личностная, социальная, групповая, профессиональная, культурная и др., употребляются отдельные культурные лексемы, словосочетания, пословицы, поговорки и фразеологизмы. В этой связи недостаточность фоновых знаний адресата в основном бывает связана с внутренней формой фоновой лексики и фразеологических оборотов. Страноведческие культурные факторы таких языковых единиц обуславливают необходимость метаязыка. Фразеологические единицы – это «ментальные единицы». Есть основания для такого утверждения - фразеологизмы любого языка, выражая оценку, характеристику с этнической точки зрения предметов и явлений окружающего мира, проявляют национальный менталитет его носителей, их взгляды и миропонимание. Менталитет отражается в созданной народом и передаваемой им из поколения в поколение материальной и духовной культуре. Как правило, во фразеологическом дискурсе значение не сразу бывает понятным. Главная цель межкультурной коммуникации – познание нации. Восприятие и понимание культуры другого народа, интерес к его жизни и дальнейшее освоение коммуникативных навыков являются ступенью к достижению этой цели.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, ментальность, лингвокультурология, этнокультурный дискурс, фразеологизмы.

Г. Н. Смагулова

Мәдениаралық қатысым: этнотілдік ерекшеліктердің проблемалары

Мәдениаралық қатысымда адамдардың іс-әрекеті түрлі аспектілерден көрінеді. Қатысым актілеріне тән жеке, әлеуметтік, топтық, кәсіби, мәдени т.б. функционалдық сфералар қамтылатынын ескерсек, барлық параметрлерінде жеке мәдени лексемалар, сөз тіркестері, мақал-мәтелдер мен фразеологизмдер қолданыста жүреді. Бұл ретте адресаттың аялық білімінің жеткіліксіздігі көбінесе фондық лексика мен фразеологиялық тіркестердің ішкі формасына байланысты болады. Мұндай тілдік бірліктердің елтанымдық мәдени факторлары метатілді қажет етеді. Мәселен, фразеологиялық бірліктер – «менталдық бірліктер». Олай деуге негіз бар. Кез келген тілдегі фразеологизмдер айналадағы қоршаған заттар мен құбылыстарға этнос (ұлт) тұрғысынан баға беру, сипаттау арқылы сол ұлттың ұлттық менталитетін, көзқарасын, дүниетанымын аңғартады. Менталитет сол ұлт жасаған, ұрпағына қалдырған материалдық және рухани мәдениеттерінен байқалады. Әдетте фразеологиялық дискурста мағына барлығына бірден түсінікті бола бермейді. Тіпті сол тіл иелерінің өздеріне де кейде фразеологиялық мағынаның дискурстық сипаты беймәлім болып тұрады. Мәдениаралық қатысымның басты мақсаты – ситуацияға қарай сол ұлтты танып білу. Басқа ұлттың мәдениетін түсініп қабылдауы арқылы басқа ұлттың өміріне деген қызығушылығы тереңдеп, әрі қарай қатысым актілерін жан-жақты меңгереді.

Түйін сөздер: мәдениаралық қатысым, менталдылық, лингвомәдениеттану, этномәдени дискурс, фразеологизмдер.

G. N. Smagulova

Cross-cultural communication: problems of ethno-linguistic peculiarities

In cross-cultural communication the actions of people appear in different ways. In communicative acts, covering such functional spheres as personal, social, team, professional, cultural and others, separate cultural tokens, phrases, idioms, proverbs and phraseological units are used. In this regard lack of background knowledge of the sender mainly connected with the internal form of background lexicon and phraseological units. Cross-cultural factors of such language units stipulate the necessity of meta-language. Phraseological units are called “mental units”. There is basis for such statement - idioms in every language, expressing evaluation, characteristics from the ethnical point of view for world around objects and phenomena show the national mentality of its native speakers, their attitude and outlook. The mentality is reflected in material and intellectual culture created by the people and hand down from generation to generation. As a rule, in phraseological discourse the meaning is not immediately clear. The main objective of intercultural communication is the cognition of the nation. Perception and understanding of the culture of another people, the interest in their life and further development of communication skills will be a step towards the goal.

Key words: cross-cultural communication, mentality, lingua-culturology, ethno-cultural discourse, phraseologisms.

XXI век акцентирует внимание разных стран, народов, этносов на необходимости с помощью культурных связей укреплять и использовать возможности узнать друг друга. Культурные связи между социальными группами и государственными институтами, общественными движениями, отдельными деятелями культуры охватывают все сферы общественной жизни. На протяжении более 20 лет независимости темпы культурных и экономических связей Казахстана с другими странами с каждым днем возрастают.

«Война культур и цивилизаций» в XXI веке принимает такие обороты, что стремление стран к первенству во всем мире в области образования и науки вполне понятно.

В коммуникативном процессе между участниками коммуникации происходит двусторонний обмен сведениями, передача друг другу различной информации. Воспринимаемая информация кодируется по определенной знаково-символьной системе. Обмен информацией между адресатом и адресантом осуществляется с помощью декодирования или интерпретации.

В культурной антропологии действия, осуществляемые представителями двух и более культур в различных формах общения, называются «межкультурной коммуникацией». В межкультурной коммуникативной ситуации обеим сторонам приходится не только представлять традиционные для своего народа формы выражения информации, но и знакомиться с этикетом общения других народов, обусловленным особенностями жизнедеятельности его представителей. При общении у участвующих в нем представителей разных национальностей так или иначе проявляются ментальные различия. К ним можно отнести свойственные этносу речевую культуру и этикет, накопленные знания о традициях и обычаях, социальный статус, религиозные воззрения, особенности единого ментального мышления. В процессе осуществления межкультурной коммуникации значительно пополняются представления индивида о мире.

В межкультурной коммуникации действия людей проявляются в различных аспектах. В коммуникативных актах, охватывающих такие функциональные сферы, как личностная, социальная, групповая, профессиональная, куль-

турная и др. употребляются отдельные культурные лексемы, словосочетания, пословицы, поговорки и фразеологизмы. В этой связи недостаточность фоновых знаний адресата в основном бывает связана с внутренней формой фоновой лексики и фразеологических оборотов. Страноведческие культурные факторы таких языковых единиц обуславливают необходимость метаязыка. Фразеологические единицы – это «ментальные единицы». Есть основания для такого утверждения - фразеологизмы любого языка, выражая оценку, характеристику с этнической точки зрения предметов и явлений окружающего мира, проявляют национальный менталитет его носителей, их взгляды и миропонимание.

Менталитет отражается в созданной народом и передаваемой им из поколения в поколение материальной и духовной культуре. Как правило, во фразеологическом дискурсе значение не сразу бывает понятным. Порой сами носители языка бывают незнакомы с дискурсивным описанием фразеологического значения. Между представителями же разных этносов оказывается нелегко адресанту объяснить, а адресату - понять значение устойчивого выражения в контексте национальной культуры. Для этого в запасе их знаний должны быть сформированы представления не только о чисто лингвистических, но и этнолингвистических, лингвокультурологических факторах, культурных лингвоконцептосферах. Главная цель межкультурной коммуникации – познание нации. Восприятие и понимание культуры другого народа, интерес к его жизни и дальнейшее освоение коммуникативных навыков являются ступенью к достижению этой цели.

В настоящее время в ментальной лингвистике рассматриваются проблемы «столкновения» и «конфликта» разных культур, проявляющиеся порой в действиях людей и в различных языковых ситуациях.

В мировом языкознании существует известная концепция, «гипотеза Сепира-Уорфа». Основное положение данной концепции, согласно которой языковая структура определяет структуру мышления и миропознания, стало лейтмотивом научной основы межкультурной коммуникации.

В узком значении термин «межкультурная коммуникация» возник в 70-е годы прошлого

века. Впервые определение ему было дано в учебнике Л.Самовара, И.Портера «Коммуникация между культурами», вышедшем в 1972 г. В этот период начало выделяться научное направление межкультурной коммуникации, основанием чему послужила необходимость анализа неадекватных ситуаций, обусловленных непониманием языка в культурных отношениях между этносами, и их последствия.

Исследователи выделяют в межкультурной коммуникации социальное, психологическое и лингвистическое направления. Такое деление связано с объектом исследования и используемыми методами. Так, социологи исследуют межкультурную коммуникацию с помощью традиционного анкетирования среди представителей разных национальностей. Потребность в их исследованиях могут испытывать в любой из международных транскорпораций.

Психологическое направление призвано выявлять изменения, происходящие в различных социальных группах под влиянием других культур, различия в стереотипах. В последнее время прагматические факторы дискурса выявили и другие культурные факторы. Например, деловые письма, культура речи публичных выступлений рассматриваются в межкультурной коммуникации.

Лингвистическое же направление межкультурной коммуникации в отличие от двух вышеуказанных ищет ответы на вопросы, как формируются культурные взаимоотношения с помощью языка, изучает, как, в каком коммуникативном контексте осуществляются обмен мнениями, взаимопонимание, непонимание, обмен информацией. Еще одна особенность лингвистического направления заключается в уделении особого внимания дискурсу, которое приводит к объединению видов коммуникативной деятельности (процесс интегрализации).

Сравнивая слова, конструкции, тексты с их переводом в других языках, Вежбицкая, опираясь на метаязык семантических отличий в тексте, показывает, что прямой перевод эквивалентов скрывает существенное культурное своеобразие оригинала. [1, 40].

Подобные несоответствия часто встречаются в любой переводной литературе на казахском языке. В переводе при невольном калькировании словосочетаний, связанных с национальной культурой, остаются не учтенными такие требования, как использование полуквивалентов, полный эквивалент.

Порой из-за калькирования мысль становится вовсе непонятной. Например, в переводе повести Б.Сокпакбаева «Меня зовут Кожа» (Алматы, 1990) фразеологизм в предложении «*Bizde duris aytadi ...agasi bardin jagasi bar*» (164) переведен буквально: «У нас говорят вполне справедливо: у кого есть брат, у того и воротник» (151). (переводчик М.Балыкин). Особенность казахской культуры, проявляющаяся в родственных отношениях – одно из определяющих качеств самобытности нации. А казахский язык среди других тюркских языков наиболее богат на наименования родственных связей. В содержании пословицы заключен следующий смысл: если у человека есть старший брат, значит есть советчик, помощник, защитник. Ассоциации с какими понятиями вызовет слово «воротник» у читателя другой культуры из-за неудачного перевода?

В русском языкознании исследования по межкультурной коммуникации поначалу рассматривались как часть социальной лингвистики. Известно первое учебное пособие С.Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» [2, 2000]. Здесь выражено ценное мнение автора: «Очевидно, что язык как зеркало культуры отражает и все наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа», которое подтверждает значимость межкультурной коммуникации.

Главной целью предмета «Страноведение», сложившегося в процессе обучения русскому языку иностранцев являлось формирование межкультурной коммуникации посредством ознакомления при обучении языку с национальными особенностями, социальной, культурной, исторической ситуацией в стране. В этой связи стоит особо отметить работу Е.М.Верещагина и В.Т.Костомарова «Язык и культура» (М., 1989). После обретения Казахстаном независимости казахский язык стал преподаваться в качестве государственного иноязычным гражданам. Поэтому был своевременным выход в свет книги Р.Д.Карымсаковой и Г.Н.Смагуловой «Казахский язык. Страноведение через фразеологизмы» (Алматы, 1997. 9,7 п.л.). Это первая отечественная работа, посвященная межкультурной коммуникации

В последующие годы стало публиковаться множество научных трудов по теории перевода, преподаванию иностранных языков, сравнительной культурологии, контрастивной прагматике и т.д., посвященных углубленному и всестороннему изучению понятия межкуль-

турной коммуникации (Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: уч. пособие для вузов. – М., 2004; Петрова О.В. Межкультурная коммуникация в переводе. – М., 2003; Машанцева Н.В. Межкультурная коммуникация в процессе изучения языка. – М., 2008 и др.).

Процессы межкультурной коммуникации усиливаются не только в рамках экономических, профессиональных и культурно-социальных отношений, но и в контексте развития международных связей в образовании и науке, а также туризма. Такая практическая потребность стала толчком для формирования и развития новой дисциплины «Межкультурная коммуникация».

Как академическая дисциплина «Межкультурная коммуникация» опирается прежде всего на достижения культурной антропологии и результаты исследований, связанных с коммуникативными процессами в обществе. Значительный вклад в нее в вопросах исследования коммуникации вносят такие научные отрасли, как когнитивная и социальная психология, социология, когнитивная лингвистика и типология языков. Разнообразны и методы и приемы данных научных отраслей. В качестве причин этого следует понимать особенности такого феноменального явления, как **коммуникация**, никогда не прекращающегося, напротив, постоянно пополняющегося в плане содержания и формы, и свойственного только человеку.

Понятие «менталитет» в сфере межкультурной коммуникации стоит на центральном месте. Привлекают внимание труды В.В. Колесова о ментальности, выделяющейся на фоне национального менталитета. В одном из них отмечается: «ментальность представляет собой нечто душевное-мягкое, понятие скорее этическое, чем логическое, и даже не понятие, а представление... Ментальность – эти «национальный способ выражения и восприятия мира, общества и человека в формах и категориях родного языка...». [3, 11]. В то же время автор уточняет: «Но ментальность также явление культурное, поэтому подход к ней возможен и в *этно-социальном, этнокультурном аспекте*». [4, 7].

Литература

- 1 Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
- 2 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебн. пособие для вузов. – М., 2000. – 624 с.
- 3 Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2007.

То, что в языкознании когнитивная лингвистика выдвигает на первый план «человеческий фактор» (Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. М., 1999, Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе ВГУ, 1996. и др.), дает возможность глубоко и всесторонне рассматривать ментальные особенности носителей языка. Так, когнитивная фразеология выделяет ментальные модели путем определения концептосфер фразеологизмов, характеризующих когнитивно-коммуникативные ситуации. (Алефиренко Н.Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. 2008)

В казахском языкознании труды, посвященные исследованию межкультурной коммуникации, взаимосвязи языка и культуры, национального менталитета, начали выходить в свет конце прошлого века. Регулярно проводятся научные конференции различного уровня на темы, связанные указанными проблемами.

По нашему мнению, в казахском языкознании как предмет межкультурной коммуникаций задачи будут состоять в следующем:

- анализе особенностей национальных культурных стереотипов в межкультурной коммуникации;
- всестороннем анализе лингвистических особенностей выражения представителям других национальностей ментального характера культурной лексики и фразеологического дискурса казахского языка в межкультурной коммуникации;
- описании характера ментально-языковых особенностей представления национальной культуры в переводе, поскольку перевод имеет особое значение для восприятия культуры другой страны;
- всестороннем рассмотрении средств выражения национальной культуры в казахском языке в контексте межкультурной коммуникации;
- определении путей совершенствования способов межкультурной коммуникации при обучении культурно-фоновой лексике и фразеологии казахского языка в иноязычной аудитории;

4 Колесов В.В. Классификация ментальных исследований языка с позиции философского реализма // Концептуальные исследования в современной лингвистике. –С-Петербург, 2010. – 555 с .

References

- 1 Vezhbitskaya A. Yazyk. Kul'tura. Poznanie. – M.: Russkie slovari, 1996. – 416 s.
- 2 Ter Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya: Uchebn. posobie dlya vuzov. – M., 2000. – 624 s.
- 3 Kolesov V.V. Russkaya mental'nost' v yazyke i tekste. – SPb.: Peterburgskoe vostokovedenie, 2007.
- 4 Kolesov V.V. Klassifikatsiya mental'nyh issledovaniy yazyka s pozitsii filosofskogo realizma // Kontseptual'nye issledovaniya v sovremennoy lingvistike. –S Peterburg, 2010. – 555 s .